

Bạn có biết? Hỗ trợ học phí của chính phủ

# Quỹ Hỗ Trợ Tài Chánh học Đường - Koko (dành cho Trung Học Phổ Thông / Cấp III)

こうとうがっこう とうしゅうがくしえんきん  
**高等学校等就学支援金**  
**【ベトナム語翻訳版】**



## 1. Quy chế về Quỹ Hỗ Trợ Tài Chánh học Đường - Koko:

Nhằm xây dựng một xã hội, nơi đó tất cả học sinh cấp III - nếu có ý chí muốn học, có thể chuyên tâm học tập, bất kể tình trạng gia đình như thế nào. Quy chế này chu cấp tiền hỗ trợ học tập để bù vào tiền học phí trong quá trình theo học trung học phổ thông cấp III (Koko), với mục đích nhằm giảm thiểu gánh nặng cho gia đình trong các chi phí giáo dục. **Đây là hỗ trợ không hoàn trả.**

## 2. Các loại trường nằm trong quy chế hỗ trợ

- Trung học phổ thông cấp III (Koko)
- Chương trình học tập sau bậc trung học cơ sở cấp II
- Bộ phận Cấp III chi viện đặc biệt
- Trường nghề trung học cấp III (Lớp 1 ~ Lớp 3)
- Chương trình cao đẳng chuyên nghiệp
- Trong các chương trình cao đẳng hoặc các loại trường được chỉ định nằm trong chương trình huấn luyện chuyên môn với bằng cấp quốc gia công nhận, những học sinh thuộc các bộ môn sau đây mới được xếp vào đối tượng của quy chế hỗ trợ này: ① Chuẩn y tá, ② Bếp Trường, ③ Chuyên Gia Vệ Sinh Bộ Môn Bánh Ngọt, ④ Chuyên Gia Làm Tóc, ⑤ Chuyên Gia Thẩm Mỹ Viện
- Trường dành cho người nước ngoài được Bộ Trưởng Bộ Văn Hóa thừa nhận

Bất kể là trường quốc lập, công lập hay trường tư thực

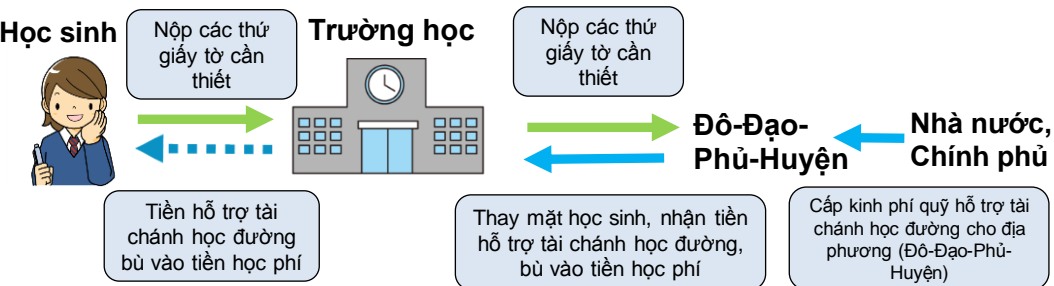


## 3. Cách thức chu cấp

Tiền hỗ trợ tài chánh học đường, sẽ do đơn vị thiết lập nhà trường (có tư cách pháp nhân trường học) nhận, thay mặt cho học sinh, để bù vào tiền học phí. Do đó, chính bản thân học sinh hay người bảo hộ sẽ không được trực tiếp nhận lãnh số tiền nói trên.

Khi có sự chênh lệch giữa tiền học phí phải đóng và mức hỗ trợ tài chánh học đường, thì học sinh cần phải phụ đảm phần chênh lệch đó.

(Tùy theo từng trường, có thể học sinh sẽ phải nộp tiền học phí trước, sau đó một số ngày, mới nhận lại số tiền hỗ trợ tài chánh học đường)



## 4. Thủ tục cần thiết để nhận lãnh

**Nếu không làm đơn thì không thể nhận được sự hỗ trợ này.**

### (1) Cách thức làm đơn (Khi nhập học vào tháng 4)

- ① Đơn xin (Có phân phát tại trường Koko vào học)
- ② Giấy tờ do địa phương (Đô-Đạo-Phủ-Huyện) quy định gồm các loại giấy chứng minh thu nhập (giấy tờ có ghi <Mức thuế cư trú địa phương tính theo thu nhập>) của người bảo hộ như: giấy chứng minh thuế khóa (lấy từ cơ quan hành chánh thị xã v.v...) v.v...

### (2) Thủ tục khai báo (mỗi năm, trong khoảng tháng 6 ~ tháng 7)

- ① Đơn khai báo (Có phân phát tại trường Koko vào học)
  - ② Giấy chứng minh thuế khóa v.v...
- Nộp phần ① và ② cho trường Koko, khi được chấp thuận, thì sẽ được cấp tiền hỗ trợ tài chánh học đường.

※ Riêng phần ②, trên nguyên tắc, cần phải nộp giấy của tất cả người bảo hộ (Ví dụ: nếu có cha mẹ, thì nộp giấy chứng minh thuế khóa của cả cha lẫn mẹ)

※ Ngoài ra, có trường hợp quy định giấy tờ cần thiết, tùy theo địa phương (Đô-Đạo-Phủ-Huyện)

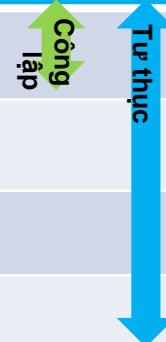


※1 Nếu nộp cho niên khóa Heisei 27, đó là giấy chứng minh thu nhập của tài khóa Heisei 26 v.v...  
 ※2 Nếu nộp cho niên khóa Heisei 27, đó là giấy chứng minh thu nhập của tài khóa Heisei 27 v.v...

<Mức thuế cư trú địa phương tính theo thu nhập>, là một loại thuế cư trú ở địa phương, và mức thuế sẽ đóng tùy theo thu nhập.

## 5. Nhận được bao nhiêu?

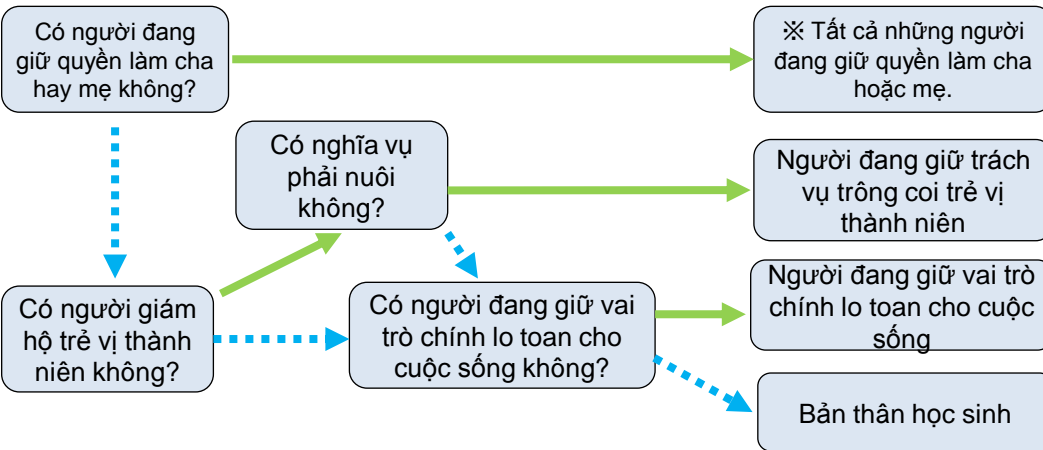
Mức thuế cư trú địa phương tính theo thu nhập (Cộng tất cả những người bảo hộ)	Ngạch chu cấp (Lớp toàn thời - Một năm)
Chưa đến 304.200 yen (Thu nhập 1 năm: từ 5.9 triệu ~ dưới 9.1 triệu yen)	118.800 yen
Chưa đến 154.500 yen (Thu nhập 1 năm: từ 3.5 triệu ~ dưới 5.9 triệu yen)	178.200 yen
Chưa đến 51.300 yen (Thu nhập 1 năm: từ 2.5 triệu ~ dưới 3.5 triệu yen)	237.600 yen
0 yen (Không bị đánh thuế) (Thu nhập 1 năm: dưới 2.5 triệu yen)	297.000 yen



- ※ Nếu <Mức đóng thuế cư trú địa phương tính theo thu nhập> từ 304.200 yen trở lên, thì học sinh đó phải đóng học phí toàn phần.
- ※ Khi có sự chênh lệch giữa số tiền học phí và ngạch trợ cấp, học sinh sẽ phải đóng phần tiền chênh lệch đó.
- ※ Trường hợp là học sinh học trường bổ túc (Teijisei) hoặc theo chương trình hàm thụ (Tsushinsei), ngạch trợ cấp sẽ khác, không như trên.

## 6. Phải nộp giấy chứng minh thuế khóa của ai?

Có  
.....  
Không



※ Nếu vì có việc bạo hành trong gia đình, đưa đến sự khó khăn trong việc nộp giấy chứng minh thuế khóa của một trong những người đang giữ quyền làm cha hoặc mẹ, trường hợp này thì không cần phải nộp phần của người có vấn đề. Xin hãy bàn thảo với nhà trường hoặc địa phương (Đô-Đạo-Phủ-Huyện) cho riêng trường hợp này.

## 7. Giấy chứng minh thuế khóa là gì?

(Tùy theo địa phương, hình thức loại giấy này sẽ khác nhau)

CHECK

市区町村税課税証明書

納税義務者	住所	Thuế tính theo thu nhập
氏名	氏名	0 Yen
	Thuế cư trú địa phương	

年度 (平成 年分所属)	所得の金額		税額		所得割額	均等割額	年税額
	給与	その他	市市民税	府市民税			
	0円	0円	0円	0円	0円	0円	0円

Không bao gồm phần thuế cư trú + ngạch (thuế) quân bình thuộc khu vực hành chính cấp tỉnh. Riêng quý vị đang cư ngụ tại 23 quận trong thành phố Tokyo, xin hãy xác nhận mức thuế cư trú tính theo thu nhập thuộc khu vực hành chính cấp quận.

- ◆ Mức thuế cư trú địa phương tính theo thu nhập có thể xác nhận qua các loại giấy tờ dưới đây
  - Giấy chứng minh thuế khóa (do tòa hành chính địa phương cấp phát)
  - <Thông tri quyết định - thay đổi ngạch thuế trung thu đặc biệt> về thuế cư trú địa phương (Phân phát qua nơi làm việc. Hằng năm, giấy này được cấp phát vào khoảng tháng 6, xin giữ gìn cẩn thận.)
  - Thông tri về việc nộp thuế cư trú địa phương (do tòa hành chính địa phương gửi đến cho những vị kinh doanh cá thể)
- ◆ Nếu vì không khai thuế, và không được cấp phát giấy chứng minh thuế khóa, trường hợp này, trước hết cần phải đi khai thuế.

■ Ở các địa phương (Đô-Đạo-Phủ-Huyện), ngoài Quỹ Hỗ Trợ Tài Chánh Học Đường, có địa phương có chính sách miễn giảm tiền học phí tùy theo thu nhập. Trang nhà của Bộ Giáo Dục - Khoa Học dưới đây có đăng chi tiết về các nơi cần hỏi thêm chi tiết về các địa phương đó.

Mọi chi tiết xin liên lạc về:  
 Đường Giây Nóng Hỗ Trợ Học Đường Cho Trung Học Cấp III / Bộ Giáo Dục - Khoa Học (ngày thường từ 10:00~17:00) Điện thoại: 03-6734-3176  
 Trang nhà: [http://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/mushouka/index.htm](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/mushouka/index.htm)  
 Bản hướng dẫn này, được Tổ chức Mạng Lưới Sống Chung Đa Văn Hóa NPO dịch theo nguyên bản, qua giấy phép của Bộ Giáo Dục - Khoa Học.